

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

# Literatura y cine: del hipotexto literario al hipertexto audiovisual.

Musante y María Fernanda.

Cita:

Musante y María Fernanda (2019). *Literatura y cine: del hipotexto literario al hipertexto audiovisual*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1548>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/htz>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:*  
<https://www.aacademica.org>.

## Literatura y cine: del hipotexto literario al hipertexto audiovisual.

María Fernanda Musante  
FaHCE-UNLP. EH-UNSAM  
fernandamusante@gmail.com

### Resumen

Las producciones audiovisuales que tienen como origen una obra literaria son fruto de diversas transformaciones infligidas a un hipotexto literario para ser transformado en un hipertexto audiovisual. Este fenómeno se denomina transposición semiótica o simplemente transposición. Este trabajo se propone analizar cómo sucede la transposición de un hipotexto literario a un hipertexto audiovisual, es decir, el pasaje de una obra literaria al cine. Se intentará entonces analizar cómo sucede esta transformación teniendo en cuenta que en la transformación del texto literario existe además un cambio de medio que dará origen a una nueva expresión artística: el film. Finalmente, expondremos una breve conclusión del tema analizado que revelará que una versión audiovisual de un texto literario será sólo eso, una versión de las tantas posibles que dependerá no sólo del modo de apropiación del texto original por parte del realizador, y por tanto de las elecciones de adaptación que el mismo realizará; sino también del contexto histórico en el cual se encuentra inscripta dicha transposición.

**Palabra clave:** literatura; cine; transposición; semiótica; audiovisual; medios; géneros.

### Introducción

La literatura y el cine pueden ser entendidas como expresiones artísticas que se encuentran estrechamente relacionadas en una red intertextual que se fue tejiendo desde los textos literarios que sirven de origen a films como así también desde las influencias del cine en distintas expresiones literarias. En cuanto a esta red intertextual, Gerard Genette (1989) aporta el concepto de hipertextualidad al que define como toda relación existente entre un texto B, hipertexto, con un texto anterior A, hipotexto. En pocas palabras, el hipertexto, dice Genette, será el producto de la “transformación” de un hipotexto. Pero, ¿cómo sucede esa transformación?, ¿qué pasa cuando en esa transformación existe, además, un cambio de medio o de soporte?, ¿Cómo sucede este cambio de medio y cómo funcionan las categorías de Genette en el texto audiovisual?,

¿cuál es el rol del realizador, en tanto receptor del texto original, en el proceso de transformación?

Este trabajo se propone analizar las categorías anteriormente mencionadas para responder a estas preguntas de investigación.

### **Texto, obra y transposición**

En su obra *Palimpsestos*, Gerard Genette (1989) establece los distintos tipos de transformaciones que sufren los hipotextos para devenir en hipertextos literarios. Para ello, el autor describe variadas prácticas que, de acuerdo al grado de deformación infligido al texto original, darán lugar a distintos modelos o géneros hipertextuales. Interesa especialmente en este trabajo analizar lo que Genette denomina “transformación seria” o “transposición” no sólo porque es sin duda la práctica hipertextual más importante debido a la importancia histórica y a la calidad estética de las obras que podemos incluir en ella y la variedad y amplitud de procedimientos que utiliza, sino también porque el que realiza una transposición “se apodera de un texto y lo transforma de acuerdo con una determinada coerción formal o una determinada intención semántica” (Genette, 1989, p.100) y, en el caso de la adaptación cinematográfica, lo transporta además a otro medio. El realizador se apodera del hipotexto de acuerdo a su propio “horizonte de expectativas”<sup>1</sup> y lo transforma y adapta a un medio distinto generando un nuevo producto: el film.

En cuanto al estudio de los films que surgen como adaptaciones de textos literarios, Sergio Wolf (2001) señala que el mismo es un campo problemático y de extensas batallas por el sentido. En primer lugar, Wolf hace referencia a los términos utilizados para definir el problema de la literatura que deviene en cine aclarando que el término mayormente utilizado, “adaptación”, no sería correcto. Wolf, siguiendo una línea semiótica, prefiere utilizar, al igual que Genette, el término “transposición”. En efecto, el hipotexto literario transformado en hipertexto audiovisual no es más ni menos que una transposición semiótica. En este sentido, Oscar Steimberg explica que “*Hay transposición cuando un género o un producto textual particular cambia de soporte o de lenguaje; cuando una novela o tipo de novelas pasa al cine, o la adivinanza oral a la televisión o un cuento o tipo de cuentos a la radio*” (Steimberg, 2013, p.28). Y es precisamente esta transposición semiótica la que intentamos analizar en nuestro trabajo.

---

<sup>1</sup> La idea de horizontes de expectativas y fusión de horizontes fue iniciada por Hans-Georg Gadamer en su obra *Verdad y método* y luego tomada por Hans Robert Jauss en el desarrollo de su teoría de la recepción.

En cuanto a la transposición, Nicolás Bermudez (2008) la define como la operación social por la cual una obra cambia de soporte y/o sistema de signos asegurando una mayor plenitud representativa, y, dicha operación “socio-semiótica” define zonas claves de la cultura contemporánea. Sin embargo, Bermudez también señala que tales ganancias semióticas producto de la transposición pueden ser valoradas como una pérdida artística ya que el lector de literatura se ve invadido por imágenes que no son propias y, por tanto, tenderá a establecer en la retórica de los lenguajes combinados un empobrecimiento de los sentidos posibles que ofrece la lectura. Steimberg (2013), asimismo, agrega que debido a la importancia y al valor cultural del texto y a la influencia del canon literario, la transposición se establece como una pérdida de sentido ya que los estudios son realizados desde una perspectiva literaria analizando al producto audiovisual en términos de fidelidad al texto original. Según Steimberg (2013) lo que el lector de literatura no suele comprender es que en las transposiciones a los lenguajes híbridos (cine, televisión etc) se muestra junto a la pérdida de significado que conlleva la caída de la condición literaria del texto, un tipo nuevo de producción de sentido de nuestro tiempo. En cada transposición (hipotexto literario-hipertexto audiovisual) hay una resignificación de la obra transpuesta; y, esta resignificación será expresada de acuerdo a cómo el creador del hipertexto audiovisual haya leído el texto literario original y cómo se haya apropiado del mismo. Al igual que las transformaciones de hipotexto a hipertexto literario, la transposición semiótica implica operaciones que revelan modos de lectura; restará entonces determinar en un caso y en otro la especificidad de cada medio. Poder comprender la especificidad de cada una de las disciplinas, dice Wolf (2001), es el punto de partida para pensar las zonas compartidas como así también las diferenciadas: el texto literario opera sobre la lengua como sistema de códigos, normas y convenciones instituido, mientras que el film opera sobre cierto tipo de codificación dinámica porque depende del contexto en que se inserta. En otras palabras, el texto literario remite o representa las cosas y lo único que está allí es el texto; las imágenes y los sonidos, por el contrario, son las cosas. Por lo tanto confrontar las palabras con las imágenes y los sonidos sería un dilema absurdo por tratarse de sistemas disímiles.

Retomando la idea de la transposición como reveladora de modos de lectura, Wolfgang Iser (1987) señala que el sentido del texto literario no está en el texto mismo sino que surge cuando el texto es leído, es decir, existe una cooperación entre texto y lector que darán lugar a la obra. En este sentido, Hans Robert Jauss (2013) señala que existe una relación dialógica entre el lector y el texto y que la obra se encuentra abierta a la intervención del lector, y esta intervención dependerá de los horizontes de expectativas del autor y del lector. Para Jauss existe una distancia estética entre el texto

y la obra y esta distancia estética se encuentra determinada por lo que para Ingarden (1998) son “puntos de indeterminación” y para Iser (1987) “espacios vacíos”. Estos espacios vacíos deberán ser “llenados” por el lector en el proceso de recepción. En otras palabras, el texto insita y guía al lector activo a completar la obra en un “proceso de concreción”. Y es esto precisamente lo que hace el realizador cinematográfico, en tanto lector del texto original, en la transposición: rellenar los espacios vacíos de un componente artístico (el texto literario) para crear un nuevo componente estético (texto transformado y transpuesto luego de la recepción). Este nuevo componente artístico, el hipertexto audiovisual, será entonces una versión, y sólo eso, de las tantas versiones posibles ya que como dijimos, el film opera sobre cierto tipo de codificación dinámica porque depende del contexto en que se inserta. De este modo, la transposición dependerá no sólo de los modos de lectura y apropiación del hipotexto literario por parte de los realizadores sino también estas versiones se encuentran atravesadas por cuestiones técnicas y pautas estilísticas marcadas por una cultura de época.

## **Conclusión**

Nos hemos propuesto en este trabajo analizar las producciones audiovisuales que surgen de textos literarios, es decir, las transposiciones. Hemos descubierto en nuestro camino que la transposición se produce por la aplicación de diversas prácticas infligidas sobre el hipotexto que darán lugar a un nuevo texto literario: el hipertexto. Nos hemos preguntado entonces qué sucede cuando al transformar un hipotexto, además, existe un cambio de medio, en nuestro caso, del texto literario al texto audiovisual. Hemos descubierto entonces la importancia del receptor del texto literario como productor de sentido de una obra. El receptor completará el sentido del texto en un proceso de concreción es así que existen múltiples lecturas de un mismo texto literario. Y es precisamente por esta multiplicidad que la transposición al hipertexto audiovisual es una versión, y sólo eso, de las tantas versiones posibles. La transposición es entonces un desafío más del cine que de la literatura. Es más una cuestión de apropiaciones y prácticas ya que el texto literario está allí y es invariable, por el contrario, existen tantas interpretaciones y, por tanto, transposiciones de un texto literario como lectores y realizadores cinematográficos.

## **Bibliografía**

Bermudez, Nicolás (2008). *Aproximaciones al fenómeno de la transposición semiótica: lenguajes, dispositivos y géneros*. Estudios Semióticos – número cuatro.

<https://www.revistas.usp.br/esse/article/download/49197/53281> Consultado el 06/08/2019

Gadamer, Hans-Georg (2012). *Verdad y método*. Salamanca: Ediciones Sígueme.

Genette, Gérard (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus Ediciones.

Ingarden, Roman (1998). *La obra de arte literaria*. México: Taurus Ediciones.

Iser, Wolfgang (1987). *El acto de leer. Teoría del efecto estético*. Spain: Taurus Ediciones.

Jauss, Hans Robert (2013). *La historia de la literatura como provocación*. Madrid: Gredos.

Steimberg, Oscar (2013). *Semióticas. Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora.

Wolf, Sergio (2001). *Cine/Literatura. Ritos de pasaje*. Buenos Aires: Paidós.